

Astra Salvensis 2017 vol.5 N10, pages 191-198

The ideological and artistic originality in the dramatization of the story "on friday night" (1972-1979) by Gilyazova A. M., made by A. Zaripov

Muhametshin B., Khabutdinova M., Khabutdinov A.
Kazan Federal University, 420008, Kremlevskaya 18, Kazan, Russia

Abstract

The subject of research was the problem of dramatization the prose of the Tatar writer A. M. Gilyazov. The story "On Friday night" and the script of the homonymous TV drama by A. Zaripov were used as the material. The focus of attention was the imaginative and stylistic transformation of a text in the process of adapting the prose to functioning in new conditions. Methodological basis of research are works on the history and theory of dramatization of literary works. Descriptive-comparative method is used in this study. Methods of generalization and systematization of theoretical information are combined with the methods of language analysis (lexical-semantic, syntactic), and semiotic analysis. The article proves that the basis for the creative interpretation of the story became its ideological and artistic originality. Comparative analysis of the original and the script showed that the literary work has been subjected to substantial transformations that have emasculated its potential. At the same time, the Director A. Zaripov made the neoplasms, different from the author's intentions which were aimed to strengthen the dramatic conflict. In the analysis of the performance the potential of scenography and music was revealed. Dramatic action was analyzed in lingua-semantics aspect. The paper provides the observations about the performance of the actors. The analysis showed that the work of A. Zaripova is not characterized with integrity and completeness.

Keywords

A. M. Gilyazov, Stylistic features, The dramatization, The story "On Friday night", The Tatar literature, The TV drama

References

- [1] D. Ledur, "Réflexion sur l'adaptation théâtrale, " in *Études Théâtrales*, II (1992), p. 28-56.
- [2] B. Joinnault, *Théâtre de Faire tout : la mise en scène des textes non dramatiques chez Antoine Vitez*. Thèse, Rennes, Univ. de Rennes 2, 2008
- [3] Rey A. Antoine, Vitez et Louis Aragon: Une filiation revendiquée. Thèse, Paris, Université de la Sorbonne Nouvelle, 2001.
- [4] L. F. Shkileva The problem of the theatrical staging of the Russian classic novel on the Soviet stage. (Mat, 30-years)), Moscow, GITIS, 1972.
- [5] M. P. Lamarque-Rootering, *Les adaptations théâtrales de romans français au XIXe siècle*. Thèse, Paris, Université de la Sorbonne Nouvelle, 2007
- [6] V. I. Kozlov, *The main problems of staging prose in the Soviet drama theatre (70-ies)*, Moscow, GITIS, 1984

- [7] A. A. Chepurov,. The Modern Soviet prose on stage. Principles of theatrical transformation works of different narrative genres: dis. kand, Leningrad, LGITMIK, 1984
- [8] J. G. Miller, "From Novel to Theatre: Contemporary Adaptations of Narrative to the French Stage, " in Theatre Journal, XXXIII (1981), no. 4, p. 431-452.
- [9] B. Martin, La théâtralisation du texte écrit non-théâtral: thèse de doctorat, Saint-Denis, Paris VIII, 1993
- [10] F. Maurin, Adapter ad lib - L'adaptation théâtrale, entre obsolescence et résistance, Caen, : Presses universitaires de Caen, 2000, p. 87-92
- [11] M. Plana, Roman, théâtre, cinéma, Adaptations, hybridations et dialogue des arts, Rosny-sous-Bois, Bréal, 2004
- [12] K. L. Rudnitsky, Prose and stage, Moscow, Znanie, 1981
- [13] O. B. Sokurov, Great prose and Russian theater (a hundred years the stage of development of prose), 2nd edition, Sankt Petersburg, Izd-vo Sankt-Peterburgskogo universiteta, 2004
- [14] S. Skorokhod, How to stage prose: Prose in the Russian scene: history, theory, practice, Sankt Petersburg, Petersburg theatre journal, 2010
- [15] M. E. Babicheva Stylistic differences between epic and drama in connection with the problem of mock Diss. kand. filol. Sciences, Moscow, MGU, 1985 .
- [16] E. I. Gordienko, Dramatic effect in linguistic and semiotic aspect (on the material of Russian and French adaptations of narrative prose): dis. kand. filol. Sciences, Moscow, Moscow state University, 2014.
- [17] D. R. Fardeeva, F 24 National prose on the stage of the Tatar state academic theatre named after G. Kamal, Kazan, lyali, 2014, p. 188.
- [18] A. M. Gilyazov, The Rooster flew up on the fence, Kazan, Tatar kN. publishing house, 2002.
- [19] Ayaz Gilyazov: Memories, 1st volume, Kazan: Tatar. kN. publishing house, 2006.
- [20] A. M. Gilyazov, Selected works in 5 volumes, 5th volume, Kazan, Tat.kN.publishing house, 2002.
- [21] M. Husnimardanov, "Do not scold Bibinur", Socialistic of Tatarstan., Tartarstan, 1985.
- [22] M. Ibragimov, The Myth of the Tatar literature of XX century: problems of poetics, Kazan, Gumanitaria, 2003.